

УДК 378.147:387.016:811.1
ББК Ш12/18-9

DOI 10.26170/po19-06-10
ГРНТИ 14.35.09

ВАК 13.00.08

Белозерова Анна Алексеевна,

кандидат педагогических наук, доцент кафедры иностранных языков и перевода, Уральский федеральный университет им. первого Президента России Б. Н. Ельцина; 620002, г. Екатеринбург, ул. Мира, 19, ауд. И-519; e-mail: annabelz@yandex.ru

Юсупова Ляля Гайнулловна,

кандидат педагогических наук, доцент, заведующий кафедрой иностранных языков и деловой коммуникации, Уральский государственный горный университет; 620144, г. Екатеринбург, ул. Хохрякова, 85, ауд. 3514; e-mail: lyalyax@bk.ru

ПРИМЕНЕНИЕ МЕТОДА РАБОТЫ С ИЗОБРАЖЕНИЯМИ КАК СРЕДСТВО РАЗВИТИЯ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ ИНОЯЗЫЧНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ СТУДЕНТОВ

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: методы работы; работа с изображениями; межкультурное взаимодействие; иноязычное обучение; межкультурные компетенции; иноязычные компетенции; межкультурные тренинги; межкультурные коммуникации; студенты.

АННОТАЦИЯ. Данная статья посвящена проблематике развития межкультурной иноязычной компетенции студентов средствами межкультурного иноязычного обучения и воспитания. В качестве средства развития межкультурной иноязычной компетенции предложен метод работы с изображениями. Метод работы с изображениями представляет собой один из компонентов межкультурного тренинга, который успешно применяется немецкоязычными специалистами на самых разных образовательных уровнях, в том числе и на уровне высшей школы. Несмотря на определенные предубеждения относительно кажущейся простоты данного метода, он может быть успешно применен и в российской образовательной действительности. Изучение немецкоязычного положительного опыта реализации метода работы с изображениями открывает возможности его применения в процессе межкультурного иноязычного обучения и воспитания студентов российских вузов с целью развития у них межкультурной иноязычной компетенции. Межкультурная иноязычная компетенция рассматривается как совокупность определенных межкультурных субкомпетенций. В статье рассматриваются и анализируются особенности применения метода работы с изображениями на занятиях по межкультурной коммуникации и иностранному языку для развития отдельных субкомпонентов межкультурной иноязычной компетенции. В статье приведены и проанализированы примеры применения данного метода на занятиях по межкультурной коммуникации, описаны технологии и возможности использования метода работы с изображениями для развития таких межкультурных субкомпетенций, как иноязычная коммуникативная, когнитивная, аффективная, конативная и стратегическая субкомпетенции, а также межкультурной иноязычной компетенции в целом.

Belozerova Anna Alekseevna,

Candidate of Pedagogy, Associate Professor of the Department of Foreign Languages and Translations, Ural Federal University named after the First President of Russia B. N. Yeltsin, Ekaterinburg, Russia

Yusupova Lyalya Gainullova,

Candidate of Pedagogy, Associate Professor, Head of the Department of Foreign Languages and Business Communication, Ural State Mining University, Ekaterinburg, Russia

APPLICATION OF THE METHOD OF WORKING WITH IMAGES AS A DEVELOPING TOOL OF INTERCULTURAL FOREIGN-LANGUAGE COMPETENCE OF STUDENTS

KEYWORDS: methods of work; work with images; intercultural interaction; foreign language training; intercultural competence; foreign language competencies; intercultural trainings; intercultural communication; the students.

ABSTRACT. The article is devoted to the development of intercultural foreign-language competence of students by tools of intercultural foreign-language education and training. The method of working with images is considered as a tool of developing intercultural foreign-language competence. The method of working with images is one of the components of intercultural training, which is successfully applied by German-speaking specialists at various educational levels, including the higher school level. Despite certain preconceptions about the seeming "simplicity" of this method, it could be successfully applied in the Russian educational reality. The study of the German-speaking positive experience of the implementation of the method of working with images opens up the possibility of its use in the process of intercultural foreign language education and training of students of Russian universities with the goal of developing their intercultural foreign-language competence. The intercultural foreign-language competence is considered as a set of specific intercultural subcompetencies. In the article there are described and analyzed the examples of application of the method of working with images during intercultural communication and foreign language classes for the development of individual subcomponents of intercultural foreign-language competence. The article describes and analyzes examples of the application of this method in the classroom on intercultural communication, describes the technology and the possibility of using the method of working

with images for the development of intercultural subcompetences such as foreign language communicative, cognitive, affective, conative and strategic subcompetences, as well as intercultural foreign language competence in general.

В современных реалиях российского высшего образования, связанных с интернационализацией вузов, прежде всего, посредством организации краткосрочных и долгосрочных обменных программ с участием студентов и преподавательского состава, увеличением количества иностранных обучающихся на всех образовательных уровнях, расширением международных контактов на академическом уровне посредством организации и проведения международных научно-практических конференций, а также реализации международных проектов, все большее значение приобретает межкультурное иноязычное обучение и воспитание.

Современное российское образование призвано решать задачи взаимодействия и сотрудничества между людьми и народами, вне зависимости от их расовой, этнической, культурной и религиозной принадлежности, способствовать формированию общечеловеческих качеств личности студентов на основе усвоения универсальных ценностей мировой культуры [3].

Данные задачи влекут за собой ряд изменений и дополнений к существующим требованиям относительно уровня межкультурного иноязычного обучения и воспитания. Приоритетными становятся установление взаимопонимания между народами, обеспечение доступа к многообразию мировой культуры. То есть, происходит актуализация процесса формирования межкультурной иноязычной компетенции студентов. Помимо овладения иноязычными знаниями технологического характера студенты должны целенаправленно развивать собственную способность к терпимому и уважительному восприятию других культур, стремление содействовать решению вопросов национального и межнационального характера.

Межкультурное обучение представляет собой комплексное неоднозначное понятие. Под межкультурным обучением, согласно позиции немецкого исследователя по вопросам межкультурной иноязычной коммуникации, профессора Андреаса Грюневальда, понимается процесс, направленный на изучение как чужих, так и своих культурных особенностей с целью выявления собственной идентичности, осознания специфики собственных и «чужих» ориентиров, влияющих на поведение и образ действий, а также развитие толерантности и уважения к своим и чужим культурным нормам [7, с. 62]. По мнению межкультурного тренера Арне Гиллerta, межкультур-

ное обучение следует рассматривать как индивидуальный процесс усвоения знаний, установок и образцов поведения, связанных со взаимодействием с носителями других языков и культур [6, с. 66]. Один из ведущих теоретиков межкультурного образования, профессор Александер Томас, рассматривает данный процесс как обучение, осуществляемое «на протяжении всей жизни», направленное на овладение способностью узнавать, адекватно воспринимать и уважать обусловленные культурой манеры поведения, суждения и действия как «самого себя», так и других людей [15, с. 36-37]. Межкультурное обучение при этом, по мнению большинства немецких ученых, неразрывно связано с межкультурным воспитанием, представляющим собой совокупность педагогических подходов, направленных на обеспечение комфортного сосуществования носителей различных языков и культур, а также на снижение межкультурной напряженности.

Межкультурное обучение и воспитание ставит своей важнейшей целью развитие межкультурной компетенции, то есть совокупности знаний, навыков и умений, необходимых для «бесконфликтного» межкультурного взаимодействия [12, с. 68]. Как подчеркивают немецкие специалисты по вопросам межкультурного образования Б. Хиллер и З. Фоглер-Липп, межкультурная компетенция является так называемой «ключевой компетенцией», которая необходима на уровне высшего образования для облегчения процессов интернационализации на учебном, научном и исследовательском уровне и преодоления связанных с этим вызовов [9, с. 20]. При этом многие ученые рассматривают межкультурную компетенцию не как целостное явление, а как совокупность взаимосвязанных составляющих, так называемых «субкомпетенций».

Данные субкомпетенции различаются в зависимости от позиции исследователей на компонентную структуру межкультурной компетенции. Например, согласно позиции специалистов по вопросам развития межкультурной компетенции А. Эрль и М. Гимних, межкультурная компетенция включает в себя три субкомпетенции — когнитивную (уровень знаний), аффективную (уровень чувств и восприятий) и прагматично-коммуникативную (уровень взаимодействия и воздействия) [5, с. 11-12]. Иностранный язык при этом не рассматривается авторами модели как неотъемлемый компонент межкультурной компетенции. Директор Института межкультурной деловой

коммуникации, один из крупнейших специалистов в области межкультурного образования, профессор Юрген Больтен, рассматривает межкультурную компетенцию как совокупность следующих субкомпетенций: межкультурная деловая (профессиональные знания и опыт); стратегическая (организаторские способности, организация знаний, способность к принятию решений в критических ситуациях межкультурного характера); социальная (способность к приспособлению, толерантность и эмпатия, умение работать в команде, способность к метакоммуникации) и индивидуальная (готовность к обучению, установка на оптимизм, толерантность к двусмысленности) компетенции [4, с. 125-126]. При этом профессор Ю. Больтен в ядро своей модели включает знание иностранного языка, без которого межкультурная коммуникация не представляется возможной.

В нашем исследовании рассмотрено формирование межкультурной компетенции обучающихся, неотъемлемой составляющей которой является иностранный язык. В трактовке Н. Д. Гальсковой «межкультурная компетенция» — это способность людей вступать во взаимодействие, в процессе которого обнаруживается культурологическая специфика и ее вариативность. Внимание также может уделяться психологическим сторонам процесса коммуникации без связи с одной или разными лингвокультурами [2, с. 9]. Иноязычная коммуникативная компетенция служит вербализации (оформлению, опредмечиванию, языковой реализации) лингвокультурных концептов и рассматривается как способность и готовность осуществлять общение на иностранном языке [1, с. 5]. Иноязычная коммуникативная компетенция рассматривается нами как компонент межкультурной иноязычной компетенции, формирование которой осуществляется средствами иностранного языка. Наряду с данной субкомпетенцией, в состав межкультурной иноязычной компетенции также входят межкультурная когнитивная субкомпетенция (совокупность знаний межкультурного характера), когнитивная межкультурная субкомпетенция (совокупность умений и навыков), межкультурная аффективная субкомпетенция (развитая межкультурная чувствительность) и межкультурная стратегическая субкомпетенция (способности к межкультурному взаимодействию в профессиональном контексте).

В процессе межкультурного иноязычного обучения и воспитания обучающихся применяется множество различных методов обучения. Одним из таких методов выступает работа с изображениями. Несмотря

на кажущуюся простоту, данный метод имеет целый ряд неоспоримых преимуществ и может быть успешно применен с целью развития межкультурной иноязычной компетенции студентов.

Согласно позиции немецкого исследователя в области разработки различных методов организации межкультурных занятий, доктора Л. Шольца, изображения могут служить самым различным целям. В первую очередь, они намного лучше позволяют раскрыть собственные представления и переживания, а также позицию и идеи, нежели просто слова и предложения [13, с. 2]. Шольц полагает, что с помощью изображений информация запоминается намного легче. При этом, по мнению исследователя, изображения также можно использовать в качестве идеального «вводного средства» для начала занятий, позволяя тем самым создать необходимую атмосферу в группе. М. Риддер, специалист в области межкультурной медиации, полагает, что метод работы с изображениями представляет собой креативный метод, посредством применения которого ассоциации участников занятия «вступают в контакт» с их переживаниями и восприятиями, что позволяет обеспечить возможность для дискуссий и получить при этом новые знания [11, с. 20]. С точки зрения исследователя по вопросам развития системы межкультурного образования Б. Штреве, метод работы с изображениями рассматривается как одно из универсальных средств межкультурного тренинга, обладающее рядом преимуществ и отличающееся широким спектром возможностей применения, в том числе и на уровне высшей школы [14, с. 232].

Одним из способов возможного применения работы с изображениями на занятиях по межкультурной коммуникации с целью развития межкультурной иноязычной компетенции является «классическое» описание изображений. Обучающиеся получают от преподавателя изображение или серию изображений, на которых представлены ситуации межкультурного характера. В зависимости от темы занятия, например «Стереотипы и предрассудки» или «Конфликты в деловой сфере», преподавателю необходимо заранее подобрать подходящие изображения. Главной задачей обучающихся становится описание и последующая интерпретация изображенного на иностранном языке. При этом от студентов требуется дать развернутое информативное (иными словами, не несколько слов, а осмысленные полные предложения) описание изображенного, что содействует развитию у них иноязычной коммуникативной компетенции. Второй частью упражнения является

интерпретация изображенного. Обучающиеся должны озвучить свое восприятие и чувства по отношению к изображенным ситуациям, дать свою оценку и аргументировать свою позицию. При этом следует учитывать, что изображения могут вызывать самые различные ассоциации, что может служить почвой для дискуссии на непосредственную тему занятия, особенно если изображенные ситуации вызывают смешанные или неоднозначные восприятия и реакции у обучающихся. По мнению Штреве, с помощью данного упражнения получают развитие способности к восприятию и уважению позиций других, смену перспектив и развитие собственной межкультурной чувствительности [14, с. 232-233]. Студенты, выполняя данное упражнение, получают великолепную возможность для обмена собственными переживаниями и межкультурным опытом. Так, во время работы с изображениями, на которых представлены в той или иной форме стереотипы, возможно обеспечить их нейтрализацию или минимизацию в процессе интерпретации и последующего обсуждения. Следовательно, подобные упражнения будут эффективно содействовать развитию межкультурной аффективной субкомпетенции обучающихся.

Конкретные упражнения с изображениями можно целенаправленно использовать для смены перспектив, нейтрализации предрассудков и снижения собственного этноцентризма. Доктор М. Поправски, исследователь в области межкультурной психологии университета Виадрина (Франкфурт-на-Одере) предложил следующее упражнение для данных целей [10, с. 296]. Обучающиеся получают черно-белые карты мира, которые они должны раскрасить определенными цветами. Какие именно будут цвета и какую они будут иметь «характеристику», выбирает непосредственно преподаватель. Например, голубым цветом обучающиеся должны закрасить страны, в которых они хотели бы побывать, красным — страны, куда они ни за что не поехали бы, и зеленым — те страны, которые они уже посетили. После этапа раскрашивания студенты должны представить остальным свои карты мира с аргументацией, почему они выбрали для тех или иных стран соответствующие цвета. Преподаватель при этом может задавать уточняющие вопросы, чтобы стимулировать дискуссию среди обучающихся. Презентация и последующее обсуждение также осуществляются на иностранном языке. При выполнении данного упражнения развитие в первую очередь получает межкультурная аффективная субкомпетенция. В ходе презентации и дальнейшего обсуждения существует возмож-

ность для восприятия и оценки собственной и чужих перспектив, развитие толерантности и эмпатии, а также снижение уровня собственного этноцентризма. Данное упражнение может быть использовано и для развития межкультурной когнитивной субкомпетенции. Преподаватель может заранее подготовить и представить обучающимся новую информацию о культурных аспектах в различных странах, студенты также могут осуществлять обмен знаниями межкультурного характера в ходе дискуссий.

Метод работы с изображениями может быть использован и для формата групповой работы. Число участников в группе должно быть не большим, от двух до четырех человек. При этом возникает множество возможностей для варьирования и комбинирования между собой и других методов межкультурного обучения и воспитания наряду с методом работы с изображениями, что содействует развитию как отдельных субкомпетенций, так и межкультурной иноязычной компетенции в целом. Например, для данных целей отлично подойдет метод межкультурной ролевой игры. После разделения студентов на группы каждая из них получает определенное изображение, которое всем участникам группы необходимо совместно обсудить и интерпретировать. После этого группы получают следующее задание — проиграть представленную на изображениях ситуацию. При этом для облегчения выполнения задания роли среди студентов может распределить преподаватель, либо же студенты сами выбирают действующих лиц и распределяют роли. То есть здесь получает возможность применения метод сценариев и его подразновидность — метод театральной импровизации. В зависимости от темы занятия на изображениях могут быть представлены различные ситуации, например, из будущего для студентов профессионального контекста. При этом проигрывание таких ситуаций и дальнейшее их обсуждение могут содействовать развитию межкультурной конативной и межкультурной стратегической субкомпетенций. Выполнение интерпретации и последующее проигрывание осуществляется на иностранном языке, также обеспечивая развитие иноязычной коммуникативной компетенции обучающихся.

При подборе упражнений в рамках метода работы с изображениями следует учитывать уровень владения иностранным языком. Так, упражнения, рассчитанные на комбинирование с методом театральной импровизации, подойдут для выполнения студентами на продвинутых уровнях языковой подготовки, тогда как описание и интерпретация изображенного являются универсаль-

ными как на средних, так и на высоких уровнях владения иностранным языком.

Таким образом, следует отметить, что метод работы с изображениями действительно может быть эффективно использован на занятиях по межкультурной коммуникации. Многочисленные возможности

применения, а также комбинирования с другими методами межкультурного обучения и воспитания доказывают возможность и полезность применения данного метода с целью формирования межкультурной иноязычной компетенции обучающихся.

ЛИТЕРАТУРА

1. Гальскова Н. Д. Проблемы иноязычного образования на современном этапе и возможные пути их решения // Иностранные языки в школе. — 2012. — № 9. — С. 2-9.
2. Гальскова Н. Д., Демина М. Г., Манукян К. М. Цель обучения иностранным языкам в новейший период развития методики как науки // Иностранные языки в школе. — 2012. — № 5. — С. 2-11.
3. Юсупова Л. Г. Развитие готовности студентов неязыковых специальностей вуза к межкультурной коммуникации : дис. ... канд. пед. наук. — Челябинск, 2008. — 177 с.
4. Bolten J. Grundlagen interkultureller Kompetenz. — Erfurt: Satz und Druck : Druckerei Sömmmerda GmbH, 2007. — 123 S.
5. Erll A., Gymnich M. Interkulturelle Kompetenzen (Uni-Wissen Kernkompetenzen). — Stuttgart : Klett Lerntraining GmbH, 2007. — 167 S.
6. Gillert A. Interkulturelles Lernen T-Kit. — Bonn : Jugend für Europa, 2002. — 108 S.
7. Grünewald A. Förderung interkultureller Kompetenz durch Lernaufgaben // Fremdsprachen lehren und lernen. — 2012. — Heft 1. — S. 54-71.
8. Heupel K. Interkulturelle Erziehung [Electronic resource]. — S. 1-3. — Mode of access: http://heupel.hostingkunde.de/lindenbergschule/ik_erziehung/ (date of access: 05.05.2019).
9. Hiller G. G., Vogler-Lipp S. Schlüsselqualifikation Interkulturelle Kompetenz an Hochschulen: Grundlagen, Konzepte, Methoden. — Wiesbaden : VS Verlag für Sozialwissenschaften, 2010. — 410 S.
10. Poprawski M., Predka J. K. Meine Weltkarte // Schlüsselqualifikation Interkulturelle Kompetenz an Hochschulen. Grundlagen, Konzepte, Methoden. — Wiesbaden : Fachverlage GmbH, 2010. — S. 296-297.
11. Ridder M. Ausbildung in Mediation — erfolgreich in Konflikten vermitteln. — Mülheim an der Ruhr : KoViAk Akademie für Konflikt- und Führungskompetenz, 2016. — 187 S.
12. Ringeisen T., Buchwald P., Schwarzler C. Interkulturelle Kompetenz für Schule und Weiterbildung. — Berlin : LIT Verlag, 2008. — 192 S.
13. Scholz L. Methoden-Kiste. Methoden für Schule und Bildungsarbeit. — Bonn : Bundeszentrale für politische Bildung, 2018. — 64 S.
14. Strewe B. Bildbeschreibung / Schlüsselqualifikation Interkulturelle Kompetenz an Hochschulen. Grundlagen, Konzepte, Methoden. — Wiesbaden : Fachverlage GmbH, 2010. — S. 231-234.
15. Thomas A., Kinast E.-U. Handbuch Interkulturelle Kommunikation und Kooperation. — Göttingen : Vandenhoeck und Ruprecht, 2005. — 462 S.

REFERENCES

1. Gal'skova N. D. Problemy inoyazychnogo obrazovaniya na sovremennom etape i vozmozhnye puti ikh resheniya // Inostrannye yazyki v shkole. — 2012. — № 9. — S. 2-9.
2. Gal'skova N. D., Demina M. G., Manukyan K. M. Tsel' obucheniya inostrannym yazykam v noveyshey period razvitiya metodiki kak nauki // Inostrannye yazyki v shkole. — 2012. — № 5. — S. 2-11.
3. Yusupova L. G. Razvitie gotovnosti studentov neyazykovykh spetsial'nostey vuza k mezhkul'turnoy kommunikatsii : dis. ... kand. ped. nauk. — Chelyabinsk, 2008. — 177 s.
4. Bolten J. Grundlagen interkultureller Kompetenz. — Erfurt: Satz und Druck : Druckerei Sömmmerda GmbH, 2007. — 123 S.
5. Erll A., Gymnich M. Interkulturelle Kompetenzen (Uni-Wissen Kernkompetenzen). — Stuttgart : Klett Lerntraining GmbH, 2007. — 167 S.
6. Gillert A. Interkulturelles Lernen T-Kit. — Bonn : Jugend für Europa, 2002. — 108 S.
7. Grünewald A. Förderung interkultureller Kompetenz durch Lernaufgaben // Fremdsprachen lehren und lernen. — 2012. — Heft 1. — S. 54-71.
8. Heupel K. Interkulturelle Erziehung [Electronic resource]. — S. 1-3. — Mode of access: http://heupel.hostingkunde.de/lindenbergschule/ik_erziehung/ (date of access: 05.05.2019).
9. Hiller G. G., Vogler-Lipp S. Schlüsselqualifikation Interkulturelle Kompetenz an Hochschulen: Grundlagen, Konzepte, Methoden. — Wiesbaden : VS Verlag für Sozialwissenschaften, 2010. — 410 S.
10. Poprawski M., Predka J. K. Meine Weltkarte // Schlüsselqualifikation Interkulturelle Kompetenz an Hochschulen. Grundlagen, Konzepte, Methoden. — Wiesbaden : Fachverlage GmbH, 2010. — S. 296-297.
11. Ridder M. Ausbildung in Mediation — erfolgreich in Konflikten vermitteln. — Mülheim an der Ruhr : KoViAk Akademie für Konflikt- und Führungskompetenz, 2016. — 187 S.
12. Ringeisen T., Buchwald P., Schwarzler C. Interkulturelle Kompetenz für Schule und Weiterbildung. — Berlin : LIT Verlag, 2008. — 192 S.
13. Scholz L. Methoden-Kiste. Methoden für Schule und Bildungsarbeit. — Bonn : Bundeszentrale für politische Bildung, 2018. — 64 S.
14. Strewe B. Bildbeschreibung / Schlüsselqualifikation Interkulturelle Kompetenz an Hochschulen. Grundlagen, Konzepte, Methoden. — Wiesbaden : Fachverlage GmbH, 2010. — S. 231-234.
15. Thomas A., Kinast E.-U. Handbuch Interkulturelle Kommunikation und Kooperation. — Göttingen : Vandenhoeck und Ruprecht, 2005. — 462 S.